

NOTA DE PRENSA



30 de septiembre, Día Internacional del Traductor-Intérprete

«Amos de llaves»

La Asociación de Intérpretes de Conferencia de España (AICE) subraya la gran responsabilidad de los intérpretes y traductores de convertirse en la llave que intercomunica continentes, orillas, culturas e individuos. Un privilegio a menudo invisible, pero siempre gratificante.

Madrid, 30-09-2016 – Siglo V d.C. Roma. Jerónimo de Estridón traduce la Biblia al latín, y su versión, conocida como la “Vulgata”, se convierte durante siglos en el documento oficial para la Iglesia Católica. Aquel sabio fue la llave que permitió al vulgo acceder a un texto hasta entonces solo al alcance de quien conocía el griego y el hebreo. Y eso es precisamente lo que la Federación Internacional de Traductores (FIT) festeja este año en el Día del Traductor-Intérprete: somos llave entre mundos.

Muchos se empeñan en clasificar en varios niveles el oficio de la traducción y la interpretación: trabajos que cambian el mundo, trabajos que mejoran el engranaje del mundo y trabajos que dan respuesta a las inquietudes más mundanas. No obstante, la tarea de facilitar la comunicación trasciende cualquier jerarquía y de alguna manera democratiza el saber.

Las instituciones internacionales sostienen su estructura gracias a la rigurosa labor de numerosos lingüistas; no hay convenio internacional que no haya pasado por las callosas manos de un trujamán o seminario de oncología que no se haya filtrado por la voz de un miembro de AICE desde la oscuridad de una cabina insonorizada. Somos la llave que abre esas grandes cerraduras y que transmite el saber a un público sediento de conocimiento.

Pero no solo de convenios y siglas vive el mundo, y tanto una tahona como una ferretería necesitan de nuestros servicios para importar de otro país una harina de espelta o un juego de brocas, respectivamente. Somos la llave que abre esas cerraduras cotidianas, el «tres en uno» del barrio.

Y ni siquiera uno de los motores que mueven el mundo, el amor, se libra de nosotros. Que levante la mano el intérprete que no haya ejercido de celestina entre dos amigos o el traductor que no haya traducido en su niñez la carta de un *pen friend* al compañero de pupitre. Ah, l’amour... ¡No conoce de llaves y sí de cerraduras!

Y precisamente de claves sabe mucho Amalia Alfaro, miembro de AICE e intérprete del

icónico programa de televisión *La Clave*. Suya era una de las voces que permitían a los telespectadores seguir en riguroso directo, y por primera vez en la televisión en España, intensos debates sobre lo divino y lo humano, cuya era la voz que abría sigilosamente las puertas de las casas para colarse en ellas.

Los buenos intérpretes y traductores somos maestros en el arte de abrir puertas y compuertas, de trasvasar conceptos tradicionales y nuevas realidades, y si de conectar mundos se trata, somos los amos de llaves idóneos.

AICE, entidad sin ánimo de lucro fundada en 1968, vela por la excelencia de sus asociados, pero también por la de los profesionales de la interpretación de idiomas en su conjunto, fomentando la profesionalidad, calidad y ética en los servicios de interpretación prestados en España, colaborando para ello con otras asociaciones de intérpretes o profesionales independientes que reúnan los estándares de calidad requeridos por AICE.

Más información y entrevistas:

Marcos Randulfe / Natalia González

Comunicación AICE

+ (34) 630 983 943 / + (34) 669 997 841

comunicacion@aice-interpretes.com

www.aice-interpretes.com

Síguenos:



Vídeo/presentación [AICE](http://www.aice-interpretes.com)

AICE / Dirección de Comunicación /

www.aice-interpretes.com / comunicacion@aice-interpretes.com